

CAL
EA10
89T29



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Space Research and the Use of Outer Space for Peaceful Purposes

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

SCIENCE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



Faint header text at the top of the page.

Faint paragraph of text in the upper middle section.

Faint line of text, possibly a signature or date.

Faint line of text, possibly a signature or date.

Faint horizontal line of text in the lower middle section.

Faint paragraph of text in the lower middle section.

Faint line of text, possibly a signature or date.

Faint line of text, possibly a signature or date.

Faint horizontal line of text at the bottom of the page.

Handwritten text on the right edge of the page, oriented vertically.



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in Space Research and the Use of Outer Space for Peaceful Purposes

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 14 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

SCIENCE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON CO-OPERATION IN SPACE RESEARCH
AND THE USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Parties);

PURSUANT to the General Exchanges Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 20 October 1971 and the Long Term Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation of 14 July 1976;

EXPRESSING their interest in furthering international co-operation in space research and in the use of outer space for peaceful purposes, and desiring to contribute to the further strengthening and development of such co-operation;

DESIRING that outer space remain peaceful and open for co-operation for peaceful purposes;

TAKING account of the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies, signed on 27 January 1967, and of other multilateral treaties and agreements on the exploration and use of outer space to which both States are parties;

WITH THE AIM of further developing mutually advantageous co-operation between the two countries in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall encourage co-operation in the fields of space research and the use of outer space for peaceful purposes.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SPATIALE ET
D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE A
DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (nommés ci-après les Parties);

CONFORMÉMENT à l'Accord général sur les échanges entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 20 octobre 1971 et à l'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 14 juillet 1976,

EXPRIMANT leur intérêt à favoriser la coopération internationale en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, et soucieux de contribuer au développement de cette coopération,

DESIRANT faire en sorte que l'espace extra-atmosphérique ne serve qu'à des activités pacifiques et reste ouvert à la coopération à des fins pacifiques,

PRENANT EN COMPTE les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, signé le 27 janvier 1967, et celles d'autres traités et accords multilatéraux concernant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux États sont parties,

VOULANT étendre une coopération mutuellement avantageuse entre les deux États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE II

Co-operation under this Agreement shall encompass such scientific and applied fields of space exploration as solar-terrestrial physics, remote sensing of the Earth, material sciences and biotechnology, space biology and medicine, space geodesy, space astronomy and may also embrace other fields which may from time to time be decided upon by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE III

Co-operation under Article 2 of this Agreement may include some or all of the following activities:

- a) arranging exchanges of scientists, specialists, students and trainees;
- b) facilitating the development of and participation in joint research and projects, as determined by scientific and other research organizations;
- c) exchanging the results of experiments, scientific information and literature;
- d) co-operating in joint projects for the design, construction and launch of apparatus;
- e) holding joint symposia and conferences; and
- f) other joint activities mutually agreed by the Parties.

ARTICLE IV

Each Party shall nominate the appropriate organization(s) which shall be responsible for the implementation of the co-operative activities and experiments developed in accordance with this Agreement.

ARTICLE V

Scientific and technical information obtained through the conduct of joint experiments carried out under this Agreement shall be accessible to both Parties and be transmitted as soon as practicable.

ARTICLE I

Les Parties encourageront la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

ARTICLE II

La coopération au titre du présent Accord touchera la recherche pure et appliquée dans le domaine de l'exploration spatiale notamment la physique soleil-terre, la télé-détection, la science des matériaux et la biotechnologie, la bio-astronautique, la médecine spatiale, la géodésie et l'astronomie spatiales, et pourra également s'étendre à d'autres domaines dont les Parties pourront convenir de temps à autre.

ARTICLE III

La coopération visée à l'article II ci-dessus du présent Accord pourra prendre les formes suivantes:

- a) échanges de scientifiques, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;
- b) aide à l'organisation de projets et de programmes conjoints de recherche conçus par des organismes scientifiques ou autres et à la participation à ces programmes et projets;
- c) échanges de données expérimentales ainsi que d'information et de documentation scientifiques;
- d) participation à des projets portant sur la conception, la construction et le lancement d'appareils;
- e) tenue de symposiums et de colloques bilatéraux;
- f) autres activités conjointes déterminées d'un commun accord.

ARTICLE IV

Chaque Partie confiera à un ou des organisme(s) compétent(s) l'exécution des activités et des expériences faisant l'objet d'une coopération aux termes du présent Accord.

ARTICLE VI

1. The Parties shall, for the purpose of this Agreement, appropriately promote, facilitate and encourage the development of contacts between governmental and non-governmental institutions, scientific research and other organizations of the two countries, including the conclusion of appropriate working arrangements or contracts on implementation of specific projects in accordance with this Agreement. Cooperation under this Agreement may also include projects carried out on a commercial basis.

2. To assure development of fruitful co-operation, each Party shall render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas, institutions, and organizations of the other Party appropriate for the conduct of activities under this Agreement.

3. Co-operation under this Agreement shall be realized in accordance with the laws and regulations of each country.

ARTICLE VII

The Parties shall encourage international cooperation in the study of legal questions of mutual interest which may arise in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years.

2. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other, through diplomatic channels, of its intention to do so. Such termination shall take effect six months after the receipt by one Party from the other Party of the termination note, or at a later date to be agreed by the Parties.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements concluded in accordance with paragraph 1 of Article VI of this Agreement which shall continue to completion.

4. This Agreement may be altered at any time by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE V

Les données scientifiques et techniques obtenues dans le cadre d'expériences conjointes réalisées en vertu du présent Accord devront être mise à la disposition des deux Parties et leur être transmises dès que possible.

ARTICLE VI

1. Aux fins du présent Accord, les Parties devront promouvoir, faciliter et encourager d'une manière appropriée l'établissement de contacts entre les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, et les services de recherche scientifique ou autre des deux pays, ce qui comprend la conclusion d'arrangements de travail ou de contrats appropriés touchant la réalisation de projets spécifiques conformément au présent Accord. La coopération pourra également s'étendre à des projets commerciaux.
2. Pour assurer le développement d'une coopération fructueuse, chaque Partie prendra toutes les mesures propres à aider les scientifiques et les spécialistes au cours de leurs visites dans des régions ou auprès d'institutions et d'organismes de l'autre Partie dans le cadre d'activités visées par le présent Accord.
3. La coopération aux termes du présent Accord s'effectuera en conformité avec les lois et règlements de chaque pays.

ARTICLE VII

Les Parties encourageront la coopération internationale dans l'étude de questions juridiques d'intérêt mutuel concernant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de dix ans.
2. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre, par les voies diplomatiques, une notification à cet effet. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification ou à une date ultérieure mutuellement convenue.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la validité des arrangements conclus conformément au paragraphe 1 de son article VI, lesquels devront être menés à terme.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Сделано в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Canada
des Républiques socialistes soviétiques

За подписавшего
Канада

За подписавшего
Советских Социалистических Республик

Mr. N. I. Ryshkov
Chairman of the Council of Ministers

The Right Honourable Brian Mulroney
Prime Minister of Canada

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

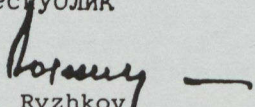
Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

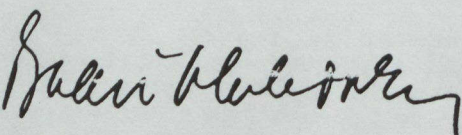
For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик


Mr. N. I. Ryzhkov
Chairman of the Council of Ministers


The Right Honourable Brian Mulroney,
Prime Minister of Canada

Done in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

Fait à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacun des trois versions faisant également foi.

Свершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причём все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Canada Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

За Правительство Канады

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Республик

М. В. Л. Рыжков

© Minister of Supply and Services Canada 1990 © Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1990

Available in Canada through En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers Librairies associées et autres libraires

or by mail from ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9 Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnement et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/29 ISBN 0-660-56265-0 N° de catalogue E3-1989/29 ISBN 0-660-56265-0

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075206 4

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E

